



Dirección de Lingüística y Comunicación  
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Jakalteka/Popti'

Idioma Maya Jakalteka/Popti'

Texto Idioma Español

**Chilchejab' hum 3-2024**  
**Yulpopb'al yet tx'otx' xe'q'aq'**

**Haxkami:**

Ab'xub'al, yanmah yekoj yinh hej b'eyb'ale, hat b'ay ch'iq'laxi, chk'ub'alaxi b'oj ch'aq'lax ohtajne' stxumb'al, sq'alomal yeb' hej tzetet b'ay b'eytzeb'il anmah yuh jichmame yeb' jichmi'e, ha' ch'aq'ni elwanoj hej konhob' Mayab', Karipunah b'oj Xhinhkah yul b'oj yinhajiloj Xe'q'aq'.

**Haxkami:**

Ssat te' Sxe'al chejb'anile yet Xe'q'aq', yinh swaxajlahunh yoxk'al 58 b'oj swaj skanhwinaj 66 yixmab'anil te', chyala, ta Xe'q'aq', chschah, chsxahanne b'oj chsmunlanhe yetwanb'al anmah yeb' hej konhob' mach wesoj, yinh b'ay ch'elwani, tzet chuh yehik'oj, hej ohtajb'ale b'ay b'eytzeb'ilkantij yuhni, tzet chuh syamb'an sb'ah, yoknikoj sxil sq'ap, yab'xub'al b'oj tzettaj chuh stzotel hun-hun majan konhob' ay yul Xe'q'aq'.

**Haxkami:**

T'inhb'ab'il ta yul tx'otx' Xe'q'aq' yilal smunlanhelax tzet q'umlab'il ssat te' Chejab' hum 169 yet Niman Nhahmunil ch'ilni skachlax yetalax anmah yinh munil -OIT-, b'oj yaq'b'ilxa hej te' chejab' hum q'umlab'il yinhajiloj Xe'q'aq', b'oj te' chejab' hum yet Lahk'ulal yuhnhe stanhk'oh howal x'ek' yul Xe'q'aq' yeb' ta machxa b'aq'inh ch'ichoj hunekxa; Xe'q'aq', chab'il yuh skawxen sb'ah smunlanheni, yuhnheb'al mach chtanhojayoj hej ab'xub'al Mayab', Karipunah b'oj Xhinhkah, ta chssaya tzet kam chuh yelwankan, sxahannhelaxi b'oj smunlanhelaxi, yuhnhe ay naj aq'ank'ulal sxol anmah b'oj xahanb'ahil sxol shunil hej konhob', b'eyb'ale b'oj ab'xub'al chtzotelax yul tx'otx' Xe'q'aq'.

**Haxkami:**

Ssat te' Chilchejab' hum 19-2003, Chejab' hum yet hej ab'xub'ale chtzotelax yul Xe'q'aq' b'oj te' Chilchejab' hum 65-90 yet Kuyb'al hej Ab'xub'al Mayab' yet Xe'q'aq', t'inhb'ab'il ta Xe'q'aq', chschah, chsxahanne, chyaq' ohtajne' b'oj chspujb'a, chsmunlanhe b'oj ch'oknikoj hej ab'xub'al Mayab', Karipunah b'oj Xhinhkah yuh, yinh hej smunil, chschejpaxoj te', ta kam ch'ah yab'ixal,

**Decreto Número 3-2024**

**El Congreso de la República de Guatemala**

**Considerando:**

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

**Considerando:**

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

**Considerando:**

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

**Considerando:**

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para

cht'inhb'alaxi kat smunlanhelax hej tzetet ay yok hej ab'xub'ale, yuh xin, Xe'q'aq' b'oj hej nhahmunil yet Xe'q'aq' yilal skolwahikoj, yuhnhe chyij sb'ah shunil tzet cht'inhb'alaxi.

**Haxkami:**

Hun-hun b'ab'el skab'winaj tz'ayik febrero, Organización de las Naciones Unidas, xyaltij hune' te' hum 61/266 sb'isil, ta yilal yek'tzelax "Stz'ayik b'ab'el yab'uxb'al anmah", lahwitú, yet hab'il 2019, xt'inhi ta ch'ek'tzelax: Shab'il hej ab'xub'al mach weso; Xe'q'aq', ayikoj stz'ajoj hune' niman q'umlab'ahil ti', yaja', machto ninoy tzet chuh, yuh xin kaw yilal ta ch'ok hunuj chejab' hum yinh smunil, haka' st'inhb'alax: "Stz'ayik hej ab'xub'al mach weso" yul Xe'q'aq'.

**Yuh xin:**

Yuhnhe yijni sb'ah smunil Yulpopb'al, haka' yeyoj yinh shunlahunh sb'alunhk'al 171 yixmab'anil te', yinh tz'ib' "a" b'oj yinh swaxajlahunh yoxk'al 58 yeb' swaj skanhwinaj 66 yixmab'anil te' Sxe'al Chejb'anile yet Xe'q'aq'.

**Chst'inhb'a:**

Hune' chejb'anile ti' la: CHEJAB' HUM YIB'ANHILOJ STZ'AYIK HEJ AB'XUB'AL MACH WESOJ YUL XE'Q'AQ'.

**Yixmab'anil 1.** Cht'inhb'alaxi ta hun-hun b'ab'el skab'winaj febrero, ch'ek'tzelax "Stz'ayik hej ab'xub'al mach weso" yul Xe'q'aq'.

**Yixmab'anil 2.** Kuyb'al hej Ab'xub'al Mayab' yet Xe'q'aq', Nimnhahmunil yet Kuywab'al, Nimnhahmunil yet B'eyb'ale yeb' Sajach, Nhahmunil chkolwahikoj yinh anmah mach weso yuh yahkanh -FODIGUA-, Nhahmunil yet swi'al Xe'q'aq' ch'ilni ta mach hej yahyeb'ahil sxol anmah -CODISRA- b'oj Nhahmunil skolomal heb' ya' ix -DEMI-, ha' yetwanoj skolwahikoj yinh b'ab'en nhahmunil aq'b'il b'inahoj, yuhnhe hun chuh yek'tzelax "Stz'ayik hej ab'xub'al mach weso" yul Xe'q'aq', yultik'apax sq'ab' ayikoj smunlanheni yuhnhe yaq'b'ilxa nhahmunil yinh sb'ah b'oj hej nhahmunil ixmab'iltoj yul Xe'q'aq', chyek'tze'pax hune' tz'ayik ti'.

**Yixmab'anil 3.** Shunil hej nhahmunil yet Niman nhah yet swi'al Xe'q'aq', Niman nhah yet Yulpopb'al b'oj Xuwesb'al, yilal skolwahpaxikoj yek'tzen "Stz'ayik hej ab'xub'al mach weso" yul Xe'q'aq'", yilal st'inhb'anoj hun-hun hab'il, yuhnhe ay tzet chuh smunlanhelax yul shunil Xe'q'aq', yul hej konhob'b'al b'oj hej konhob'.

**Yixmab'anil 4.** Hej ch'en pujb'ab'al ab'ix q'a' telan yoknikoj, tom yet Xe'q'aq', komon yahaw maka yet hunuj yaman anmah chpujb'an hej tzetet ay yok yinh sb'eyb'al b'oj tzet chuh yehik'oj anmah, yilal kam spujb'anoj b'oj

tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

**Considerando:**

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

**Por tanto:**

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

**Decreta:**

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

**Artículo 1.** Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

**Artículo 2.** La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

**Artículo 3.** Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

**Artículo 4.** Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación

yoknojikoj hej ab'xub'al mach wesoj yuh yinh hej munil chspujb'a, ta kaw mach tzet, kayel el yulb'al hujtz'ayik.

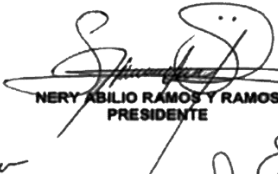
**Yixmab'anil 5.** Hej nhahmunil yet Xe'q'aq' yetwanoj smunlanhen hune' chejb'anile ti', yilal st'inhb'anoj smelyuhal, yuhnhe chuh yek'tzelax "Stz'ayik hej ab'xub'al mach wesoj yul Xe'q'aq'", yilal spujb'anojpaxoj yeb' yitzitznhenkanh hej ab'xub'al mach wesoj chtzotelax yul Xe'q'aq', yuh xin, kaw smunil heb' ya' ayikoj ssatoj hej nhahmunil yilnoj tzet chuh yijnoj sb'ah, haxkami ta machoj, chuh spak'oj mulehal: ta mach chuh smunil yetwanoj yuhni b'oj yuh syahni anmah mach wesoj, ta mach chyij sb'ah yek'tzelax yinh hune' tz'ayik ti' b'oj yaq'b'ilxa tzet cht'inhb'alax smunlanhelaxi.

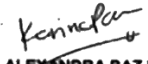
**Yixmab'anil 6. B'aq'inh ch'ok yinh smunil.** Hune' chejb'anile ti', lahwi yeloj holahunheb' tz'ayik spujb'alax ssat te' Diario Oficial, kat yichoj yok yinh smunil. Ek'ojab'toj yul sq'ab' ya' swi'al xe'q'aq' yuh schalaxik'oj, syijyelohi yeb' spujb'alaxi. Yulpob'al yet xe'q'aq' x'eltoj hun chejab' hum ti', hat chkan b'etet xe'q'aq', yinh shunk'al tz'ayik Febrero yet hab'il dos mil veinticuatro.


la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.


**Artículo 5.** Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

**Artículo 6. Vigencia.** El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial. Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación. Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.

  
NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS  
PRESIDENTE

  
KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES  
SECRETARIA


  
SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY  
SECRETARIA



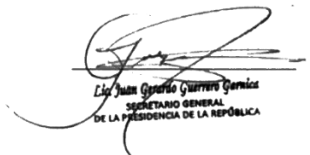
Niman nhah yet Swi'al Xe'q'aq': Xe'q'aq', swaj tz'ayik marzo yet hab'il dos mil veinticuatro. Pujb'alaxojab'i kat yijni sb'ah.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro. Publíquese y cúmplase.

  
AREVALO DE LEON

  
Leda Anabella Girsoz  
Ministra de Educación

  
Lidy del Carmen Inmaculada  
Grazioso Sierra  
Ministra de Cultura y Deportes

  
Lidia María Guzmán Guzmán  
SECRETARIO GENERAL  
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Traducción realizada por: Edy Benjamín López Castillo y revisado por: Santiago Domingo Montejo. 22 días de marzo del 2024.